浅析文学著作名和影视片名的翻译

姜微微，郭海云

（北方交通大学 人文社会科学学院，北京 100044）

[摘要] 文学著作名与影视片名的翻译既要符合语言规范又要具有艺术魅力，既要重视原文内容又要体现原文语言特色。直译与意译是翻译常用方法，在此基础上，我们更应重视直译意译相融和直译加解释的翻译方法。

[关键词] 文学著作；影视；题目；翻译；直译；意译

[中图分类号] H315.9 [文献标识号] A [文章编号] 1004-3489(2003)04-0053-03

近年来，随着改革开放步伐的加快，中国与世界的政治、经济和文化往来越来越密切。在新的世纪，文化会多方面快速深入人类的日常生活，各国之间的交流会空前深广，因此翻译的功能会逐步扩大，翻译的必要性和重要性也日趋明显。国内广泛引进国外名著和影视片，但引进的原版著作和影视片十分匮乏，大多是经过翻译的作品。文学著作名和影视片名在人们的日常交际和文学作品中起着重要的作用。一部作品的书名，不仅要提挈全篇，突出主旨，而且必须简洁凝练，寓意深邃。一个好的书名，犹如一双显露个性的眼睛，给读者以深刻的印象，丰富的联想，让读者了解作品的内容、主人公的形象，使读者产生追新猎奇的心理、阅读求知的欲望。作家为作品取名如此，书名的翻译也与此相同。电影电视是一种老少皆宜、雅俗共赏、人们喜闻乐见的艺术形式，其观众之多，影响之大，是其他艺术形式望尘莫及的。一部好的影片之所以能吸引观众，除了演员的精湛演技、富有哲理的对话以及绚丽多彩的画面外，与其寓意深刻，回味无穷的片名也有着直接的联系。片名是影视片的品牌商标，在众多的影视广告海报上，片名都处于十分醒目的位置，它直接起着“导视”的作用。优秀的影视片名与优秀的文学作品一样，应简洁凝练地概括影视片内容，言简意赅地揭示主题，隽永深长地激发观众的丰富联想。好的片名与好的内容的完美统一，能使观众得到艺术的熏陶，美的享受。影视片名的翻译，虽属雕虫小技，但译好实属不易。它与书名的翻译一样，既要符合语言规范，又要富有艺术魅力，既要忠实于原片名的内容，又要体现原片名的语言特色，力求达到艺术的再创造。本文将就常见的书名和影视片名的翻译问题作些初步讨论。

一、直译与意译

直译与意译是翻译史上很有代表性的两种翻译方法。由于人们对直译和意译的理解不同，认识不一，理论界有肯定这两种翻译方法的，也有肯定其一否定其一，或两个都否定的。但无论从描述翻译活动或是传授翻译技巧的角度看，直译和意译都是有意义的。直译和意译的目的都是为了忠实地表达原

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

文的思想内容，再现原作的艺术效果。简单说来，直译指在译文中采用的表达方法、句子结构与原句较相似，但也不排除在短语层次进行某些调整。意译指在译文中舍弃原作的表达方法，另觅同义等效的表达方法，或对原作的句子结构进行较大的变化或调整。

（一）直译

仔细体会文学著作名和影视片名，可以发现其类型不同，因此翻译方法不尽相同。以下几种类型适合直译。

1. 以作品中的主人公姓名或称谓为书名的，如：《哈姆雷特》（Hamlet）、《奥塞罗》（Othello）、《李尔王》（King Lear）、《麦克白》（Macbeth）、《罗密欧与朱丽叶》（Romeo and Juliet）、《大卫·科波菲尔》（David Copperfield）、《简爱》（Jane Eyre）、《嘉莉妹妹》（Sister Carrie）、《幸运的吉姆》（Lucky Jim）、《孤独的约翰尼》（Jonnie Alone）、《朱利斯恺撒》（Julius Caesar）、《台丝》（Tess of the D' ubervilles）、《父与子》（Fathers and Sons），《儿子与情人》（Sons and Lovers）。

2. 以故事发生的地点为书名的，如：《呼啸山庄》（Wuthering Heights）、《芝加哥》（Chicago）、《华盛顿广场》（The Washington Square）、《波士顿》（Boston）、《秘密花园》（The Secret Garden）、《在中国屏幕上》（On a Chinese Screen）。

3. 以故事情节为书名的，如：《威尼斯商人》（The Merchant of Venice）、《汤姆索耶历险记》（The Adventures of Tom Sawyer）、《格列佛游记》（Gulliver' s Travels）、《艾丽丝漫游奇境记》（Alice' s Adventures in Wonderland），《曼斯非尔德园》（Mansfield Park）。

4. 其他类型的，如：《艰难时世》（Hard Times）、《远大前程》（Great Expectations）、《卡丝特桥市长》（The Mayor of Casterbridge）、《愤怒的葡萄》（The Grapes of Wrath）、《教父》（God Father）、《四书》（Four Books）、《五经》（Five Classics）、《红楼梦》（A Dream of Red mansion）、《水浒传》（Water Margin）、《青春之歌》（The Song of Youth）、《红岩》（Red Crag）、《西游记》（Journey to the West）、《红楼梦》（A Dream of Red Mansion）、《仲夏夜之梦》（A Midsummer Night' s Dream）、《第十二夜》（Twelfth Night）、《傲慢与偏见》（Pride and Prejudice）、《时间机器》（Time Machine）、《野性的呼唤》（The Call of The Wild）、《海狼》（The Sea－wolf）等。

这些书名虽片言只语，寥寥数字，却显露着作者的意图和心迹，凝聚着作者的心血，折射着宏篇巨著的主旨和精髓。因此，对于能直译的必须尽可能直译，以保持作品原名的"原汁原味"，以求得书名与作品内容的和谐统一。尤其是对于以主人公的名字命名的作品。这些主人公是作者精心塑造的特定时代和特定环境中的典型人物，如莎士比亚塑造的哈姆雷特，鲁迅笔下的阿Q，他们的性格、形象和命运都具有鲜明的时代性和典型性。

影视片名的翻译与文学著作书名的翻译原则与方法基本上是相同的，同是考虑到其观众的广泛性和观赏情趣层次的多样性，译名更需讲究简洁通俗，易于上口，寓意含蓄而过目不忘。适宜直译的片名应该尽量直译，以最大限度传达原名的信息，保持原片名与内容的完美统一，这应是影视片名翻译的一个基本原则与方法。这类片名在翻译时只要在文字上力求形象，生动，简明，完全能够再现原名的内涵。如：A Walk in the Clouds 描写的是一对青年男女在弥漫着葡萄花香的葡萄园中的爱情故事，故该片直译为《云中漫步》，既保持了原名的涵义又充满了诗情画意。此类情况还有：The Age of Innocence（《纯真年代》）、Natural Born Killers（《天生杀手》）、The Perfect World（《美好世界》）、Death on the Nile（《尼罗河上的惨案》）、Rain Man（《雨人》）、Superman（《超人》）、Citizen（《公民凯恩》）、Schindler' s list（《辛德勒名单》）、Casablanca（《卡萨布兰卡》）、Jurassic Park（《侏罗纪公园》）、Shower（《洗澡》）、Titanic（《泰坦尼克号》）、Basic Instinct（《本能》）、Gladiator（《角斗士》）、Pretty Woman（《漂亮女人》）、Krammer vs. Krammer（《克莱默夫妇》）、Forrest Gump（《阿甘正传》）。

（二）意译

某些书名字数寥寥，语言简单，貌似平淡，却内涵丰富，寓意深刻，含而不露。这类书名如果直译，很难畅其所言，达其所含，显其神韵。因此，翻译时

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

必须依据全书内容、原书名的意图，结合目标语的语言特点，另立新名，力图凝练其内容反映其寓意，并略施文采，使译名与原作的风格相协调。如：Gone With the Wind(《飘》)、Waterloo Bridge(《魂断蓝桥》)、Blood and Sand(《碧血黄沙》)、The Bathing Beauty(《出水芙蓉》)、Polsinney Harbour(《渔乡几度情》)、Winesburg Ohio(《小城畸人》)、Earthquake(《惊魂夺命》)、The Red Shoes(《红菱艳》)、Speed(《生死时速》)、Black Mask(《黑侠》)、Black Beauty(《黑骏马》)、Dr Jekyll and Mr Hyde(《化身博士》)等。

二、直译意译相融

英美文学名著中有不少书名简洁凝练，但寓意含蓄，难于把握；也有些书名源于典故，涵义丰富，但出处冷僻，难以查对，不易理解原书名的隐含意义。翻译时必须根据全书内容或者查对典故，精心琢磨，反复推敲，准确理解作者立名的意图，在直译的基础上对原书名中的个别关键词语，通过加词增译或换词改译的方法，使译名语义明朗清晰，如：A Farewell to Arms(《永别了，战争》)、For Whom The Bell Tolls(《丧钟为谁鸣》)、Red Star Over China(《红星普照中国》)、Ghost(《人鬼情未了》)、One Flew Over The Cuckoo's Nest(《飞跃疯人院》)、On The Golden Pond(《金色池塘》)、Moonlighting(《披星戴月》)、Who Shall Live And Who Shall Die(《生死大权》)、Night Killer(《来者不善》)、Shooting First(《先发制人》)等。

三、直译加解释

由于不同的文学风格和英汉语的不同点，某些书名如果照字逐译，则显得过于抽象含蓄或与故事内容不相干，读来索然无味，完全起不到导读的作用，对于此类书名，在翻译时应在直译的基础上，根据全书的内容，适当加上能反映主人公形象或全书主旨的文字，对人物形象和全书内容起到画龙点睛的作用，如Oscar(《猎犬奥丝卡传奇》)，如果直译为《奥丝卡》就显得突秃，甚至易与奥斯卡奖混淆，加上"猎犬"之后就可以起到导读的作用，也很好地概括全书内容。再如Comeback(《故里噩梦》)，加上噩梦二字大大加强了书名的吸引力和文学性。又如《三国演义》(Three Kingdoms, China's Epic Drama)，鉴于一般英美读者对中国文化背景不太了解，最好加上副标题介绍背景或内容。Lime Light(《舞台灯光》)、Patton(《巴顿将军》)、Legal Eagles(《法网神鹰》)、The Piano(《钢琴课》)、The French Connection(《法国贩毒网》)、Coquette(《弄情女子》)、Silas Marner(《织工马南》)等，也是这种情况。

书名、影视片名的翻译不仅是语言的转换，也是文化的交流，翻译时既要遵循正确的原则和方法，更需要翻译者的灵感和严谨的态度，如此才能使译名脍炙人口，广为传诵。

[参考文献]

[1] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.

[2] Peter, Newmark. 翻译问题探讨[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[3] Christiane Nord. 目的性行为——析功能翻译理论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[4] 杨莉藜. 英汉互译教程[M]. 河南：河南大学出版社，2000.

[5] 刘重德. 文学翻译十讲[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000.

(责任编辑　匡四)

?1994-2016 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net